Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy go będą sądzić, niech wyjdzie skazany,\* A jego modlitwę niech mu poczytają za grzech![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie sądu niech zostaną skazani, A ich modlitwę niech im poczytają za grzech! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy stanie przed sądem, niech wyjdzie potępiony, a jego modlitwa niech zamieni się w grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy przed sądem stanie, niech wynijdzie potępionym, a modlitwa jego niech się w grzech obróci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy go sądzą, niech wynidzie potępiony, a modlitwa jego niech się w grzech obróci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy go sądzić będą, niech wyjdzie jako przestępca, niech prośba jego stanie się winą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy sądzić go będą, niech wyjdzie skazany, A modlitwa jego niech mu będzie poczytana za grzech! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy będą go sądzić, niech skażą jako bezbożnego, niech jego modlitwa stanie się grzechem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z sądu niech wyjdzie jako skazany, a jego prośba niechaj go obciąży. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy będzie sądzony, niech wyjdzie skazany, a jego prośba niech za grzech mu będzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З потоку в дорозі Він пє. Через це підніме голову вгору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy będzie sądzony niech wyjdzie potępiony, a jego modlitwa niech się stanie grzechem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy będzie sądzony, niech odejdzie jako niegodziwiec i niech się w grzech obróci jego modlitwa. |

1. 1) <x>110 21:8-14</x>; <x>480 14:55-64</x> [↑](#footnote-ref-2)